

BACCALAUREAT GENERAL - BACCALAUREAT TECHNOLOGIQUE

EPREUVE FACULTATIVE DE BERBERE - KABYLE : 2004

L'usage des calculatrices et des dictionnaires est interdit

Durée de l'épreuve : 2 heures

Texte : Tadyant n waggur n Yennayer d waggur n Fuṛar*

Di zzman amezwaru, tella yiwet temyart, tezdey wehd-es degg wedrar, yur-s yiwet tayat. Yiwet tikkelt, gg waggur n Yennayer, yella-d ugeffur, adfel, akd usemmid. Teḥbes temyart-nni nettat d tayat-is aggur kamel gg wexxam-is, ur tufi amek ara d-teffey. Asmi ifukk waggur n Yennayer, tcerq-ed tafukt*, teffey-d temyart-nni d tayat-is ; tsenduy iyi, tebda a tettlaqab aggur n Yennayer, teqqar-as :

Xemsa degg wallen-ik

A eemmi Yennayer,

Teffyed ur texdimeḍ ara !

Dya mi i s-yesla waggur n Yennayer, yerfa atas fell-as ; yezzi yer waggur n Fuṛar, yenna-yas :

Ttxil-ek a eemmi Fuṛar,

Redl-iyi yiwen degg ussan-ik,

Ad nyey tamyart-agi, aqemmuc n leaṛ !

Irdel-as Fuṛar yiwen wass degg ussan-is. Imir-en, yeččur-ed igenni s usigna, yekkat-ed wegris d wedfel, yema-d waḍu asemmaḍ. Tamyart tamcumt, yeṭṭef-itt wedfel di beṛra, teqqur s usemmid, temmut nettat d tayat-is. Yerra-d ttar deg-s waggur n Yennayer.

Segg imir-en, aggur n Yennayer yejmeɛ ass-nni i z-d-yerdel waggur n Fuṛar, ur as-t yerra ara. D imi i s-qqaren i wass aneggaru n Yennayer "amerdel". D imi dayen ay yesɛa waggur n Fuṛar yiwen wass aqell n wagguren nniden : ixuṣ-as wass-nni yerdel i waggur n Yennayer.

B. BENSEDERA, *Cours de langue kabyle*, Alger, Jourdan, 1887, p. CCXXI-II

* *Furar*, dans d'autres régions : *Cebrari*

* *tafukt*, mot vieilli = *iṭṭij*

*

QUESTIONS (Toutes les questions doivent être traitées).

A. Traduire en français les deux premiers paragraphes du texte (13 premières lignes : jusqu'à : *aqemmuc n leaṛ* !

B. Répondre (en berbère) aux questions suivantes :

1. Pourquoi la vieille resta-t-elle bloquée dans sa maison, ne pouvant sortir ?
2. Pourquoi Janvier était-il en colère contre la vieille ?
3. Pourquoi le mois février a-t-il un jour de moins que les autres mois ?
4. Donner les noms des 12 mois et des 4 saisons en berbère.